
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.
Abtheilung der Gemeinde-Angelegenheiten.

B e s c h l u ß,

betreffend die Benützung der Holzschläge
mittels Regie; für das Jahr 1853 —
1854.

N^o 5334 — 1330 — 1853.

Luxemburg, den 12. Dezember 1853.

Der General-Administrator des Inneren;

In der Absicht, den dürftigen Arbeitern einen
angemessenen Lohn für die bei der Benützung
der Holzschläge vorkommenden Arbeiten zu ver-
schaffen;

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ermächtigt,

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.
DIVISION DES 'AFFAIRES COMMUNALES.

ARRÊTÉ

*relatif à l'exploitation des coupes de
bois par régie, assiette de 1853-1854.*

N^o 5334 — 1330 de 1853.

Luxembourg, le 12 décembre 1853.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Dans la vue de procurer aux ouvriers nécessiteux,
un salaire convenable pour les travaux d'exploitation
des coupes de bois;

Arrête :

Art. 1^{er}.

Les administrations communales sont autorisées

bei der Benutzung der ihnen für 1853 — 1854 angewiesenen ordentlichen und außerordentlichen Holzschläge mittels Regie zu verfahren, unter Beobachtung der hier folgenden Vorschriften :

- a) Von der Delibération, durch welche die Regie beschlossen und der Lohn festgesetzt wird, muß eine Ausfertigung an den Districts-commissär und an den Oberförster gesandt werden ;
- b) Nach Einsicht dieses Actes wird der Oberförster die Erlaubniß zur Benutzung des Holzschlages erteilen, vorausgesetzt, daß die zu diesem Zwecke nach dem allgemeinen Bedingungshefte vom 25. April 1850 erforderlichen Bedingungen erfüllt sind ;
- c) Der höchste Betrag des Lohnes, welchen die Gemeinde-Verwaltungen den bei der Benutzung durch Regie verwandten Arbeitern zusichern können, ist folgendermaßen festgesetzt :

Für Aufertigung einer doppelten Stere Fr. 1 "	
Für jeden entwurzelten und unbehaue-	
nen Baum, der einen Durchmesser von	
Met. 1 70 oder mehr hat..... Fr. 1 "	
Für jeden entwurzelten und unbehaue-	
nen Baum, der einen Durchmesser von	
ungefähr 1 Meter hat..... " 60	
Für jeden gefällten unbehaunenen	
Baum, der einen Durchmesser vom Met.	
1 70 oder mehr hat..... " 75	
Für jeden gefällten unbehaunenen Baum	
von ungefähr 1 Meter Durchmesser..	
" 40	
Für die unbehaunenen Bäume von	
geringerem Durchmesser..... " 25	
Für die Sparren..... " 10	
Machertlohn von 100 Fäschen..... 2 "	
d) Der Betrag des Lohnes muß den Einwoh-	
neru öffentlich bekannt gemacht werden.	

à procéder par régie à l'exploitation des coupes de bois ordinaires et extraordinaires leur assignées pour l'assiette de 1853-1854, en observant les règles suivantes :

- a) La délibération adoptant la régie et fixant les salaires, sera adressée, par expédition, au commissaire de district et au garde-général forestier.
- b) Au vu de cette pièce, le garde-général délivrera le permis d'exploiter, si d'ailleurs les conditions exigées à cet effet par le cahier des charges générales du 25 avril 1850, ont été remplies.
- c) Le maximum du salaire que les administrations communales pourront allouer aux ouvriers à employer à l'exploitation par régie, est fixé comme suit, savoir :

Pour la façon du double stère.....fr. 1 »	
Pour chaque arbre déraciné et réservé	
en grumme, ayant une circonférence de	
1 mètre 70 centimètres ou plus.....fr. 1 »	
Pour chaque arbre déraciné et réservé	
en grumme, ayant une circonférence d'en-	
viron 1 mètre..... " 60	
Pour chaque arbre coupé et réservé en	
grumme, ayant une circonférence de 1	
mètre 70 centimètres ou plus..... " 75	
Pour chaque arbre coupé et réservé en	
grumme, ayant une dimension d'environ	
1 mètre..... " 40	
Pour les arbres à réserver d'une plus	
petite dimension..... " 25	
Pour les chevrons..... " 10	
Pour la façon de 100 fagots..... 2 "	
d) Le taux du salaire sera porté à la connaissance	
des habitants par publication.	

- e) Die Arbeiter sind alle acht oder vierzehn Tage zu bezahlen; die deshalbigen Mandate sind auf die Gemeindecasse auszustellen und ihnen einzeln auszuhändigen.
- f) Diese Aushändigung geschieht auf Vorlage von Bescheinigungen, aus welchen im Einzelnen der Grund und der Betrag des verdienten Lohnes hervorgehen, und welche von zwei vom Gemeinderath zu bestimmenden Mitgliedern der Gemeinde-Verwaltung und vom Ortsförster ausgestellt werden müssen;
- g) Diese Bescheinigungen dürfen nicht eher gegeben werden, als nach Besichtigung des Holzschlages und Prüfung dessen, was jeder Arbeiter geschafft hat. Es müssen in denselben die vom Arbeiter gefällten Bäume, gemachten Rorden und gefertigten Fäschenloose mit Genauigkeit und nach Nummern angegeben werden.
- e) Les ouvriers seront payés par huitaine ou quinzaine, en vertu de mandats sur la caisse communale, qui leur seront délivrés individuellement.
- f) Cette délivrance aura lieu au vu d'attestations de deux membres de l'administration communale, à déléguer par le conseil communal, et du garde-forestier local, constatant, en détail, les causes et le montant du salaire mérité.
- g) Ces attestations ne seront données qu'après visite faite de l'exploitation et après vérification des travaux de chaque ouvrier. Elles indiqueront avec précision, et par numéros, les arbres abattus, les cordes façonnées, et les lots des ramilles préparés par l'ouvrier.

Art. 2.

Für die Anfertigung der Waldgräben können höchstens 10 bis 15 Centimes vom laufenden Meter, wenn sie neu sind, und 5 bis 10 Centimes vom laufenden Meter, wenn sie nur hergestellt sind, gezahlt werden.

Art. 3.

Desgleichen sind die Gemeinde-Verwaltungen ermächtigt, in eigenem Namen Aufseher oder Hüter für die Holzschläge zu ernennen gegen einen Lohn, welcher 50 Francs vom Schlage nicht übersteigt, und unter dem Vorbehalte, daß diese Hüter sich vom Friedensrichter des Cantons auf ihre eigenen Kosten beidigen lassen.

Art. 4.

Die Bildung und die Numerirung der Loose hat der Aufseher zu besorgen in Gegenwart der Ortsbehörde und des Försters, welche die Sache

Art. 2.

Pour la confection des fossés des bois, il pourra être payé au plus 10 à 15 centimes par mètre courant à neuf, et 5 à 10 centimes par mètre courant à réparer.

Art. 3.

Les administrations communales sont également autorisées à commettre de leur seul chef, des surveillants ou gardes de coupe, moyennant un salaire n'excédant pas 50 francs par coupe, et à charge par ces gardes de se faire assermenter devant le juge de paix du canton, à leurs frais.

Art. 4.

La formation et le numérotage des lots doivent se faire par les soins du surveillant, en présence de l'au-

Nr. 103.

906

betrifft, ohne daß diese Arbeit die Zahlung irgend einer besondern Vergütung herbeiführen kann.

Art. 5.

Sollten unvorhergesehene Umstände es erfordern, daß ein Lohn über den durch diesen Beschluß festgesetzten Meißbetrag hinaus erhöht werde, so ist unsre vorgängige Ermächtigung hierzu nothwendig.

Art. 6.

Dieser Beschluß, welcher auch auf die Waldbesitzenden öffentlichen Anstalten anwendbar ist, soll den Behörden und Beamten, die er betrifft, durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt bekannt gemacht werden.

Der General-Administrator des Inneren,
J u r i o n.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 30. Dezember 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
J u r i o n.

autorité locale et du garde forestier que la chose concerne, sans que ce travail puisse donner lieu au paiement d'aucune indemnité spéciale.

Art. 5.

Pour le cas où des circonstances imprévues exigeraient l'allocation de salaires dépassant le maximum déterminé par le présent arrêté, notre autorisation préalable deviendra nécessaire.

Art. 6.

Le présent arrêté, qui s'applique aussi aux établissements publics propriétaires de bois, sera porté à la connaissance des autorités et fonctionnaires qu'il concerne, par la voie du Mémorial législatif et administratif.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
J U R I O N.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 30 décembre 1853.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
J U R I O N.

General-Administration der Finanzen. ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

König-Großherzogl. Beschluß

vom 14. Dezember 1853, Nr. 668,

die Ernennung des Herrn Fischer zum
Ober-Grenz-Controleur betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Auf den Antrag unseres General-Administrators
der Finanzen, im Einverständnis mit der Königl.
Preussischen Regierung;

Beschlossen und beschließen wie folgt:

Art. 1.

Der einstweilige Ober-Grenz-Controleur Fi-
scher ist hiermit zum wirklichen Ober-Grenz-
Controleur, mit einem jährlichen Gehalte von fünf
hundert Reichsthalern (500 Thaler), und hundert
sechzig Reichsthalern (160 Thaler) Pferde-Unter-
haltungsgeldern vom ersten November dieses
Jahres ab ernannt.

Art. 2.

Unser vorgedachter General-Verwalter ist mit
der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der
in's Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt einge-
rückt werden soll.

Walferdingen, den 14. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

ARRETÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 14 décembre 1853, N° 668,

*concernant la nomination du sieur Fi-
scher aux fonctions de contrôleur su-
périeur des douanes.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur la proposition de notre Administrateur-général
des finances, de commun accord avec le gouverne-
ment Royal Prussien;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le contrôleur supérieur provisoire des douanes
Fischer, est nommé par le présent définitivement
contrôleur supérieur des douanes, avec jouissance
d'un traitement annuel de cinq cents écus de Prusse
(500 thalers), et d'une indemnité de fourrage de
cent soixante écus de Prusse (160 thalers), à partir
du 1^{er} novembre de l'année courante.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de
l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mé-
morial législatif et administratif.

Walferdange, le 14 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr. 103.

908

Durch den Prinzen, Statthalter des Könige
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Könige
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.

Eingeruckt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt am 30. Dezember 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 30 décembre 1853.*

L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.